

# Canarias en el llamado «Manuscrito Valentim Fernandes»

(Conclusión)

por MIGUEL SANTIAGO

3.ª parte: Texto del Ms. «Valentim Fernandes»  
en lo que se refiere a Canarias

[Tratado VII].

[Diogo Gomes de Sintra.—Ópera]

[Contiene dos partes, con título propio cada una de ellas. En ambas se habla más o menos de Canarias, especialmente en la segunda. Transcrita la primera por persona conocida atribuyéndole el relato a Diogo Gomes de Sintra, que a su vez narra hechos ejecutados u oídos por él, debe suponerse un proceso semejante en la segunda, especialmente referida a Canarias, aunque no sabemos explícitamente si también ha sido recogida por el mismo Martín de Bohemia que transcribe la primera, pero es muy probable que sí].

(Pág. 187, fol. 270r).

[1].—“De prima inuentione gujnee

Qualiter fuit inuenta Aethiopia Australis, quae Libia inferior nuncupatur, vltra descriptionem Ptolomei quae Agizimba nominabatur nunc vero Guinea ab inuentoribus Portugalensibus nuncupata est vsque hodiernum diem, quam inuentionem retulit Dioguo Gomes, Almorixiff Palatij Sinterj, Martino de Bohemia, incliti militi Alemanno.

5

[¿1485?]

Anno Domini millesimo quadringentesimo quindécimo, vir quidam nobilis Regni Portugaliae, Dominus Johannes de Castro, qui Capitaneus erat, armate facta per Dominum Enricum Infantem, filium Johannis Primi, Regis Portugaliae, et frater

1415

10

Ducissae Burgundiae Mater Caroli, qui Infans semper curauit nutrire generosos et nobiles et mittere expensis ipsius ad inquirendum partes extraneas, etc., et supradictus Johannes de Castro, nauigando per Mare Atlánticum, per vim accepit partem vnius Insulae diactae Gran Canariae, quae pars terrae uel Insulae dicebatur lingua sua "Telli" fructuosa.

5

Et volens reuerti reuersus in mari inuenit maximas inuentiones maris, quas Portugalenses currentes nuncupant, inter Insulam vnam et aliam, quae Insulae sunt vltra Caput de Non, vbi Hercules posuit Columnas in quibus scriptum erat: "Quis nauigat vltra Caput Non, reuertetur aut non"; quod sonat lingua portugalense: "Quem passa ho Cabo de Non, tornara si ou nom". Eo quod Hercules ibi fecisset suae navigationis finem, timens maximas currentes maris se non posse reuerti.

10

15

Et sic, supradictus Capitaneus, reuersus cum maximo labore Portugalliam, nuncios Domino Infanti ea quae suprascripta sunt.

Anno vero sequenti, 1416, misit Dominus Infans Henricus quemdam militem generosum, nomine Gonzalo Velho, vltra Insulis Canarias, per littora maris, desiderans scire causam tam magni maris currentes. Qui vltra nauigauit et inuenit mare tranquillum et quietum iuxta littus Affricae uel Libiae, et excessit ad locum qui nunc dicitur "Terra Alta". In littore terrae (fol. 270v) illius non erant nisi arenae nec arbores neque herbe ibi inueniebantur, quae terra arenosa transit iuxta Montés (pág. 188) Claros vque ad Montem Synay et vltra, et vocatur "Mare Arenosum"; et est in latitudine 37 dictarum diuidens homines albos et nigros...

1416

20

25

(Fol. 284r).

30

[2].—*"De Insulis primo inuentis in Mar Oceano Occidentis (1)*

Et primo: *De Insulis Fortunatis, quae nunc de  
Canaria vocantur*

Audiui Ego, Dioguo Gomez de Sintria, quod quaedam carauela de armata Regis Johannis Portugalliae, quae iuerant contra Sarra-

35

(1) Ponemos a continuación las variantes a este texto según aparecen en el publicado por el Sr. Bonnet en *Revista de Historia*, núms. 51-52, julio-diciembre 1940, págs. 96-100. Tales variantes, ya que sólo se conoce un único manuscrito, proceden de las copias hechas para las tres ediciones: la de Schmeller, *Ueber Valentim Fernandez Aleman und seine Sammlung von Nachrichten uber die Entdeckungen und Besitzungen der Portugiesen in Africa und Asien bis zum Jahre 1508...* en Abhan-

cenos ad Affricam, cum vento contrario, qui tormento non potuerunt resistere, cucurrerunt et viderunt quasdam Insulas.

Qui gauisi sunt de terra; et putabant illic inuenire aliquod refrigerium de illò tormento.

Iurarunt ad Insulam vnam, quae nunc vocatur Lançarote (página 201), et inuenerunt eam non populatam. Et putabant omnes alias Insulas esse non populatas. 5

Cessante vero tormenta, venerunt Portugalam, narrantes haec Regi.

Et sic fama magna exiuit per totam Hyspaniam de Insulis inuentis in Mari Oceano Occidentis vltra Gades Insulam, quae est in Mare Atlantico. 10

Nobilis quidam ex Regno Franciae, magnae progenie, nomine Misser Johan de Betingkor, leprosus, et propter verecundiam suorum novillium, vendidit omnia bona sua, accipiensque vxorem et familiam suam venit ad Regnum Castellae ad Ciuitatem Hispalim seu Seuilla; qui remansit ibi per aliquod tempus. 15

Et audiens famam istarum Insularum, quod essent dispopolatae, dicebat inter se: quod in nulla parte mundi posset (fol. 284v) melius et magis sine verecundia viuere quam in Insulis illis, que non essent popolatae. 20

Et accipiens naues que ecit implere omnibus necessariis et supplectilibus ac frumento, cum familia sua, homines et muliers, quos de sua patria secum portauerat, [venit Forteuenturam]; et adhuc hodierna die, mulieres quae habitant in Insula quae nunc vocatur Forteuentura, in lingua et vestimentis assimilantur Francigenis. 25

dlungen der Philos.—Philolog. Classe der K. bayerischen Akademie der Wissenschaften, Vierten Bandes, Dritte abtheilung, München, 1847, páginas 34-37; o bien de la copia de esta publicada por el Sr. Bonnet y que acabamos de citar; o, en fin, las posibles al hacer la edición lisboeta de 1940 que nos sirve a nosotros de base. En efecto, si las variantes de Bonnet respecto a Schmeller son insignificantes, meras erratas tipográficas casi siempre, no es así en cuanto a las de esta edición alemana y la portuguesa, que ofrecen algunas discrepancias importantes. Sólo viendo el manuscrito original de Valentim Fernandes o su fotocopia podrá juzgarse de la exactitud de las transcripciones; en general nuestro texto parece mejor que el de Schmeller, pero no carece de algún evidente lapsus. No tengo en cuenta las variantes de *u*, *v*, intervocálicas o iniciales, ni otras meramente ortográficas, pues no tienen interés. En general Bonnet (tomándolo ya de donde lo copia) pone *v*, mientras que la edición de Lisboa pone *u* intervocálica y *v* inicial.

He aquí las variantes:

Pág. 540, línea 31: in mari — 34: caravelae

Pág. 541, línea 1: quae tormento non potuerant — 3: et putantes illic — 13: progenici — 14: leprosus propter — 17: Sevilla, et remansit — 20: illis, quod non — 22: naues eas fecit implere — 26: Francigenis.

Qui nobilis etiam populavit Insulam aliam prope illam, quae nunc vocatur Lançarote.

Et ibi remansit ipse cum familia sua; et ibi mortuus est.

Post mortem istius nobilis, mansit filius ipsius pro domino istarum Insularum, nomine Misser Miziot. 5

Qui Miziot habuit duas filias; vnam ex illis dedit in vxorem nobili quodam nomine Cabreyra; et aliam filiam, nomine Dona Maria de Bettencor, ex rogo Domini Infantis ex Insula Lançarote duxit eam pater ad Portugalliam, quam Infans dedit in vxorem cuidam nobili ex sua familia filio Johannis Gonzalvi, qui fuit primus qui populavit Insulam de Madeyra. Et ille supradictus Cabreyra habuit filiam quam qui dedit in vxorem militi cuidam de Regno Castellae, qui vocatur Ferreyra, qui est nunc Dominus illarum Insularum cum parte de Gram Canaria, quae obediunt sibi. 10

Et Dominus Infans armauit alia vice suas carauelas, et misit pro Capitaneo quemdam Alvarum Dornellas, qui in partibus Guineae mortuus est in Alcuzet, sicut praedixi in "Prima in—(fol. 285r)—ventione Guineae". Qui Alvarus Dornellas accepit et habuit medietatem istius Insulae, quae vocatur Gomera, quam obtinuit per guerram, quam habuit cum Canariis (2). 15 20

Haec sunt nomina Insularum Canariarum:

Sancta Clara ... ..	} Iste non sunt populatae.	
Allegranza ... ..		
Graciosa ... ..		
Lançarote ... ..	} Iste omnes sunt populatae.	25
Forte Ventura ... ..		
Gomera ... ..		
Teneriffe ... ..		
O Ferro ... ..		
Palma ... ..		
[Gran Canaria] (3) ... ..		

(Pág. 202).

[Estado y costumbres de las Islas mayores en el momento de redactarse este manuscrito.—14857-14807]

In Gram Canaria et Gomera jam circa medietas illarum Insularum habitatores sunt Christiani. 85

(2) He aquí las variantes del texto publicado por Bonnet: 6-7: nobili cuidam nomine — 8: Bettencort — 8-9: duxit pater ad — 12: filiam, quam dedit in — 16 y 18: Dorvellas

(3) Obsérvese que falta en esta nómina la denominación de Gran Canaria, así como en epígrafe, al igual que para las demás, en el párrafo siguiente.

Duo aliae Insulae, *scilicet*, Teneriffe et Palma, suae habitatores sunt populus illius terrae, qui vocantur Canari, qui est maximus populus. Qui Solem adorant pro Deo.

[Gran Canaria] (4)

Homines naturales de Gram Canaria ex ydolatrix; sunt homines magni corporis, et aliqui inter illos vocantur milites. 5

Et non comedunt [nisi] carnes de capris, quas ibi in maxima copia habent, et ficus, qui in loco suo crescunt, quod Telle vocatur. Et comedunt [etiam] avenam. \*

Et nullus bonus vir ibi sit carnifex, nisi quem odio habent faciunt carnificem. 10

Et si aliquis (fol. 285v) hospes venerit ad aliquem ad hospitandum, hospes domus sibi dat uxorem ad dormiendum cum eo. Et si hospes non vult dormire cum ea, putat ipsum esse inimicum mortalem. 15

Et si aliquis illorum filium dat ad nubendum, dat ei multas capras secum pro muneribus et dote; et quando mulierem vult dimittere per aliquod tempus, et quando vult ad eam iterum redire, oportet ei dare decem capras, etc.

Insula Teneriffe 20

Ista Insula est acuta sicut pannis zucari; et est tam alta quod pertransit primam regionem aëris. Et ille mons est de lapide pumis. In pede istius montis est valde bona terra et fertilis.

Et gentes Canarii istius Insulae sunt parvi corporis, et feroces ad proeliandum. 25

Et habent inter se tres Reges: et dicunt quod erant ibi 23.000 hominum. Et habent vnam consuetudinem inter se: quod quando vnus Rex moritur, extrahunt ei viscera, et mittunt ipsas in vnam capsulam factam ex foliis palmarum. Et est ibi quidam locus pericullosus in Monte illo, qui vadit supra mare et strictus; et accipiunt quendam hominem suae generationis propria sua voluntate portam secum viscera Regis, et vadit ad locum illum strictum quam longe potest ambulare, et projicit se in mare, vbi ultra non potest exire, de altitudine in fundo sunt bene 500 cubitus. Hic sunt ceteri aspicientes et dicentes aliqui illorum: "Incommendo te Regi"; alii dicunt: "Incommendo te patri"; alii filio; alii suo amico mortuo. Et: "dic sibi quod capre suae sunt multum (fol. 286r) pingues", vel 35

(4) En el manuscrito, y en las ediciones de él, falta este epígrafe y el anterior que hemos puesto para claridad en la exposición. Lo creemos justificable, ya que lo vemos ante la descripción de las otras Islas. De Lanzarote y Fuerteventura ha hablado anteriormente.

macrae, vel si sunt mortui aut non. Et omnia noua quae sciunt de Regibus et parentibus suis, mittunt per illum qui se projicit in mari, regibus et parentibus suis mortuis (5). 5

Et postea accipiunt corpus Regis, et implent illud butero, et mittunt eum in vno spetum vt gallinam, et ponunt seu mittunt illud in spelucam, et ante eam ponunt ad custodiam vnum hominem probum, quia sua bonitate debet facere, ne capelli capitis eius non pereant neque pellis corporis per spatium vnus anni. Et si decidunt capilli, tenent illum pro magno peccatore: si vero non, habent ipsum pro bono viro. Et congregantur omnes et faciunt magnum conuiuium, et exhibent illi maximum honorem. Et post con (página 203) uiuium portant illum ad locum periculosum, vbi alter se projicit in mari, vt similiter sic faciat ad concomitandum Regem in alio mundo, etc. 10 15

Hamos, cum quibus isti capiunt pisces, faciunt de cornibus caprarum. 20

Et sunt in Insulis illis multi arbores multarum specierum.

Et flumina.

Et aues.

### Insula de Palma

Sunt homines et mulieres magni corporis. Et sunt rustici siluestres; ac sunt feroces. 25

Et habent numerum inter se quantum possunt sustentare in tota Insula, et nolunt (fol. 286v) filios suos proprios consentire viuere vitra numerum illum. Et si nascuntur plures filii quam pertinent ad suum numerum, tunc pater et mater accipiunt filium, et ponunt caput eius super lapidem, et accipiunt alium lapidem, et dant in caput pueri et ffrangunt ei caput, et sic interficiunt eos dispensis oculis in cerebro in terram: quod magna crudelitas parentum est. 30

Similiter faciunt, quando aliquis Christianus in Insulam illam transit; si excedit numerus eorum illa hora; si non, mittunt eum viuere. 35

(Fol. 287r).

### De Insula seluagem

Die quadam, veniens ego Dioguo Gomez vltima vice de Guinea, in medio inter Insulas de Canarias et Insulam de Madeyra vidi Insulam, et fuj in ea, quae vocatur Ylha Salvagem. 40

(5) He aquí las variantes que observamos en la edición de Bonnet: Pág. 543, línea 1: Palma: sui — 6: et alike inter — 7: et (non) comedunt — 8: crecunt, qui Telle — 10: ubi fit carnifex — 16: si aliquis eorum filium — 19-20: Capras. Insula — 22-23: "lapide pumis" —

Et est sterilis; et nullus habitat in ea; nec habet arbores nec flumina.

Istam Insulam inuenerunt caravelae Domini Infantis; et venientes in terram inuenerunt multam "vrsellam", quod est quaedam herba quae tingit rubeum colorem seu pannum; et erat ibi in habundantia magna. Et aliqui postea rogauerunt Dominum Infantem, vt eis daret licentiam, vt irent illuc cum suis carauellis, et illam "vrsellam" deferri possent ad Angliam et Flandriam, vbi valet multum. Et Dominus Infans dedit eis licentiam vt ei darent quintam partem de lucro, quem facerent. 5 10

Et Dominus Infans misit ibi capras, masculos et femellas; quae creuerunt magna multitudinem (6).

28: ipsa in — 30: vadit super mare — 31-32: voluntate, qui portat secum  
Pág. 544, línea 1: motu(i) aut non — 4: but(e)ro — 5: uno sp... ut  
— 6: in speculum — 14-15: mundo. Hamos — 17: illis multae arbores —  
31: excedit numerum eorum — 36: de Canaria et

Pág. 545, línea 1: habit in et, nec — 3: caravelae D. Infantis — 6-7: rogauerunt D. Infantem, ut iis daret — 8: Flandriam — 9: Et D. Infans — 11: Et D. Infans — 12: magna multitudinē

El Sr. Bonnet en la edición de la parte de esta Relación referente a Canarias, a la que acompaña una traducción castellana a que remitimos como muy útil, parece asignarle la fecha de 1460-1464. Ello es exacto en cuanto al tiempo en que él mismo hizo sus viajes; pero el hecho concreto de exponer sus recuerdos de los viajes realizados es bastante posterior. Indica el mismo Bonnet, según dice tomándolo del Dr. Schmeller, que la relación latina fué hecha por Martín Benhain, de Nuremberg, quien estuvo en Portugal por el año 1482, el cual tomó el relato de viva voz del propio Diogo Gómez, ya muy anciano.

Destacamos aquellos pasajes en los que hay rastros cronológicos, a fin de puntualizar un poco tal extremo, relacionándolo con hechos conocidos y de fecha segura, a los que hace alusión como de contemporáneos al momento de hacer la Relación:

1º El relato fué hecho antes de 1493-1496, ya que señala a las Islas de La Palma y Tenerife como aun sin conquistar, al hablar de ellas.

2º Es posterior a 1478-1480, ya que da a Gran Canaria como conquistada por lo menos en parte y habitada por cristianos.

3º Puede haber sido efectivamente hecha tal Relación hacia 1482, pues no contradice a los detalles indicados anteriormente.

4º Pudiera, sin embargo, ser con más probabilidad hacia 1485, si es exacta la fecha de que el primer viaje de Diogo Gómez fué el año 1455; pues al tratar de cuando fué habitada la Isla de la Madera, indica que cuando él estuvo allí por primera vez, de lo que hacía ya más de treinta años, le dijeron que aún seguía ardiendo parte de aquella Isla. Y 1455+30=1485 Bonnet dice que los viajes de Diogo Gómez se desarrollaron de 1444 a 1468, y que el 1457 fué encargado de explorar el Río Gambia, que remontó.

Habla, como siendo gobernador presente de la Isla de San Miguel de las Azores, Rodrigo Gonçalvez.

Aunque Diogo Gómez dice narra sucesos vistos y desarrollados por él,

[Tratado VIII].

## [Roteiro ou Liuro de Rotear]

(Pág. 209, fol. 292r).

Este Liuro hé de Rotear, *scilicet*: de todo Portugal e de Galiza Atee Sorlinga e Oexamte. E das Ylhas de Madeyra e dos Açores [e Canarias] e de Guynoe.

(Pág. 211, fol. 294v).

Sabe que ho Cabo de Sam Vicente com Lançarote jaz Nornordeste e Susudueste. Scillice: neste camjrho ha x em (*sic*) legoas. E tras pello Sull e a quarta do Sudueste. E hirás da banda do Norte por nom aiares as Ylhas. Ha na rota Cem e LX legoas.

Sabe que ho Cabo de Sam Vicente com Tanariffe jaz Nordeste e Sudueste. Toma a quarta de Norte e Sul. E ha na rota IIc. legoas.

Sabe que ho Cabo de Sancta Maria jaz com a Ilha de Miadeyra Nordeste e Sudueste... E ha na rota LXX legoas.

Fol. 295r).—Sabe que a Ponta de Sam Lorenzo com a Palma e ho Ferro jazem Norte e Sull. Toma a quarta de Nordeste. Ha na rota LXXB legoas.

Sabe que a Ponta de Garjaano com Tanariffe jaz Norte e Sull. Ha na rota LXXX legoas.

Sabe que ha Ylha de Madeyra com Lançarote e Forte Ventura jazem Noroeste e Sueste. E toma a quarta de Norte e Sull. E ha na rota XC legoas.

an lo que se refiere a otros anteriores a su actuación, parece tiene como fuente a Gómez Eannes de Azurara, o a la fuente de éste, Alfonso Cerveira, ya que, especialmente en la primera parte de su obra "De prima inuentione Guínee", coinciden literalmente en muchas expresiones.

Desde luego, suple en parte, aunque mucho más sintéticamente, la falta de la segunda parte de la obra de Azurara, narrando sucesos hasta 1463, si bien por lo que se refiere a Canarias pueden considerarse hasta 1480 y aun más adelante, por lo menos en tiempo de redacción.

Diogo Gómez, a su vez, es la fuente principal, con Azurara, de Valentim Fernandes, o por lo menos de la recopilación a él atribuida y, desde luego, por lo menos en parte ejecutada, pues no hay más que comparar los textos y puede verse el reflejo literal casi del relato de esas dos fuentes.

Véase la ordenación cronológica de los textos contenidos en el manuscrito Valentim Fernandes, al comienzo de esta segunda parte de nuestro trabajo.

El último Tratado, de los que consideramos en tal manuscrito, que sigue, es más puramente de carácter geográfico o práctico portulano. Pero, sin embargo, contiene por lo menos una fecha interesantísima para nosotros: la de que estuvo en Sevilla en 1493, y que allí vió esclavos canarios, de Tenerife, llevados a esa Ciudad a raíz de su conquista; seguramente son de La Palma, pero el dato es interesante. Su redacción, como las demás de su recopilación, debió ser ejecutada de 1506 a 1508.



Sabe que Lançarote e Forte Ventura com Tanariffe jaz Noroeste e Sueste. E ha na rota XBIJ legoas. E de Tanariffe XLJ legoas.

Sabe que todas estas Ylhas jazem com a carreyra d'Alcaçaua Nornordeste e Susudueste.

Sabe que a Ylha de Madeyra com a Saluagem jaz Noroeste e Sueste. E ha na rota XLV legoas.

Sabe que a Saluagem com a Palma e ho Ferro jaz Nordeste e Sudueste. E ha na rota XL legoas.

Saba que a Ylha de Madeyra com Sam Miguel, *scilicet*, da Ponta do Norte, jaz Noroeste e Sueste. E ha na rota Cemto e L legoas.

(Pág. 212).—Sabe que a Ylha de Sancta Maria e ho Porto Sancto jaz Noroeste e Sueste. E toma a quarta do Norte e Sull, *scilicet* a Palma e o legoas.

Saba que ha Ylha Terceyra e ho Fayal com a Ylha da Madeyra e ho Porto Sancto jaz Noroeste e Sueste. E hiráas por amtre ambas. E ha na rota IIC legoas.

(Fol. 295v).—Sabe que as Ylhas dos Açores com as Canarias jazem Noroeste e Sueste. E toma a quarta do Norte e Sull, *scilicet* a Palma e o Ferro e Tanariffe e Gram Canaria. Ha na rota IIC legoas. E a Lançarote IICL legoas.

Sabe que a Ylha de Palma e ho Ferro com a Jilha de Santjago, a saber, Samt Amtom e Sam Vicente, jazem Nordeste e Sudueste. Toma a quarta do Norte e Sul. E ha na rota IICXXX legoas.

Sabe que a Tanariffe com as Ylhas de Santjago, a saber, a do Sal e ha de Boa Vista e ha d'Antonio, jazem Nornordeste e Susudueste. E hiráa da banda do Norte da Jilha de Majoo.

Sabe que por este camjiho que este Liuro falla nom podés errar as Ylhas.

E ha na rota a Ylha de Antonio IICL legoas; e a Ylha de Sal som IICXB legoas...

Sabe que ho Cabo de Camti com Lançarote e Forte Ventura jazem Nordeste e Sudueste. E ha na rota XC legoas.

Sabe que ho Cabo de Ger com Camtj jaz Nordeste e Sudueste.

Sabe que ho Cabo de Guer com ho Cabo de Nom jaz Nordeste e Sudueste. E toma a quarta do Norte e Sull. E ha na rota XXXV legoas.

Sabe que ho Cabo de Nom com o Cabo de Bojador jaz Nordeste e Sudueste. E ha na rota LXXX legoas.

(Fol. 296r).—Sabe que a Ylha dos Lobos com a Tera Alta jaz Noroeste e Sueste. E ha na rota XXB legoas.

Sabe que Forte Ventura, quando fores da banda do Noroeste contra a Ponta Dondia he cortada, e quer parecer dous Ylheos.

Sabe que a Ponta Dondia com ha Cabo do Bojador jaz Noroeste e Sueste. E toma a quarta de Norte e Sull; e terraráa da banda do Nordeste. E ha na rota XXX legoas.

Sabe que Alegrança com a Graciosa jaz Leste Hoeste. E ha na rota IJ legoas. E esta Alegrança tem hum bono pouso da banda de Leste.

Sabe que a Graciosa com ho Roque jaz Noroeste e Sueste. E ha na rota tres legoas.

Sabe que hum naujo pode amdar por amtre estas Ylhas sem medo nenhoom.

Sabe que ho Roque com Arreciffe jaz Nornordeste e Susudueste. E ha na rota VIJ legoas. E a entrada de Arccyffe he da banda do Sudueste. E ho pouso hé no Sul, meya llegoa do Arcciffe.

Sabe que a Pomta Domdia com ho Ryo d'Ouro jaz Norte e Sull. Toma a quarta do Nordeste e Sudueste. E ha na rota LXB legoas.

(Pág. 213).—Sabe que ho Cabo de Boyador com ho Rio d'Ouro jaz Nornoroeste e Susudueste. E ha na rota LX legoas...

(Pág. 214, fol. 297v).

[2].—Tytolo de Çenaga

(Es la continuación de donde acaba el anterior, hacia el sur, hasta Guinea. No interesa para Canarias).

(Pág. 225, fol. 308r).

[3].—Ho Liuro das Rotas do Castello de Sam Jorge

(Continuación de lo anterior, hacia el sur).

(Pág. 228, fol. 312r).

[4].—Aquí falla da rota do Cabo Fremoso pera Ylha de Samt Amtoneo.

(Pág. 229, fol. 314r).

[5].—Do Ryo Grande

(Pág. 230, fol. 315r).

Sabe que huma Bayxa jaz Leste e Oeste com estes Alcatrazes. E ha na rota IJ legoas.

Sabe que jazem as Antilhas com ho Ferro Leste e Hoeste. E ha na rota VIJc legoas largas. E estando nellas demorará as Ylhas do Cabo Verde, scilicet a do Sal, Leste e Oeste. Toma a quarta do Noroeste e Sueste...

(Fol. 316r).

[6].—Das Ylhas do Mar Oceano (7)

(7) En realidad no es más que el "Quaderno segundo" de los mapas, de los que hemos visto el Quaderno primeiro" en la págs. 24-25 de esta edición de Lisboa de 1940, y que aquí hemos denominado Tratado II y Tratado V, conteniendo este último el texto correspondiente a las Islas enumeradas en esta lista, a la que acompañan los mapas correspondientes. Estos mapas ocupan los fols. 318 a 332 del manuscrito.—Están, pues, dislocados de un conjunto formado por esas partes diferentes citadas.

(Pág. 231, fol. 337r).

[7].—[Descripción de la costa occidental de Africa desde Arcila hasta el Senegal y Guinea, con datos cronológicos sobre las diferentes fechas de su descubrimiento o primera llegada a los mismos, escrita por Valentim Fernandes en 1508].

(Fol. 340r).

d)—Tenariffe

Auia 8 Senhores, nom per natureza herança per soccessam de filhos, mas quem mais pode per sua valentia.

E tem cruel gueira amtre sy. e matam-se como bestas.

Nom tem armas, saluo pedras e porras e varas, a maneyra de dardos. E alguums lhe chentam huum corno agudo, a meneyra de ferro: por que nom tem ferro nem aço.

Elles andam nuus, saluo a vergonha, cuberta com pelle de cabrito.

E, pello frio, trazem huma pelle de cabra diamte e outra detrás, ate ho cuu. E vntam o corpo com seuo de bodes, composto com huum gomo de heruas; e com esto se engrassam a pelle, e lhe esquentam o corpo. Po-rem o frio nom he grande, por serem estas Ylhas ao Meodia.

Nom tem casas de paredes nem de palha. E moram em lapas e couas de montanhas.

Vivem de pam de ceuada, pisada e amassada e cosida em cinza; e de leyte de cabras. E tem muyta fruita, especialmente figos. E recolhem seus panes no Abril.

Nom tem ffe alguma, nem conhecem a Deos. Huums adoram o Sol, outros a Lua, outros outras Estrellas. E tem IX maneyras de Ydolatrias.

Suas molheres nom som commuas, mas cada huum toma quantas quer. Nom ha casar com moça virgem, sem primeyro auer dormida huma noy-tem com o Senhor. E esto tem por grande honrra.

(Fol. 340v).—Quando aluum Senhor entra nouamente, fazem-lhe grandes festas, e se offerecem alguums de morrer por honrrar a festa. E vam com estes todos a huma Serra alta. E desposis d'algumas cerimoniaes e pengaçones, aquelles que querem morrer lançam-se da cerra abaixo e se fazem em pedaços meudos. E por ysso o dito Senhor fica obrigado de fazer merce e honrrar os parentes dos defunctos.

Anno de 1493, estando Eu em Sevilla, quando conquistaron esta Ysla e forom destes Canarioes muytos trazidos a Seuilha, onde, nos dias das festas, vij correr e saltar e lançar pedras tam certas pera huum lugar, que nom seria de creer.

D'os quaes conuidey muytas vezes, despois que souberom falar, e me enformey dos custumes passadas.

E dezian que boa era Seuilhas, mas melhor Tenariffe, onde nom auiam mester dinheyro nem pagar feyto de vestidos, nem comprar o comer.

E antes da Conquista, armaron os Castellanos nauíós pera lá, pera tomarem delles (pág. 234) pera escauos.

E as vezes prendiam algum Christiano, e lhe dauam o officio de matar cabras e cortar carnes, ho que elles, por officio vil, como Nos ho al-  
goz. E ho tinham assi atee que se resgataua por alguma cousa.

---

(Fin del "Manuscrito Valentim Fernandes", editado  
en Lisboa en 1940.

Selección de los capítulos o párrafos que se refieren  
a Canarias, por Miguel Santiago.

Madrid, junio 1946.)